

**CONCOURS EDHEC**  
**CONCOURS PRÉ MASTER**  
**Samedi 23 mars 2024**

**ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : ARABE***

**Durée de l'épreuve** : 2 heures

**Coefficient** : 3

**Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- Une version
  - Un thème
- } **Au choix du candidat, à réaliser dans son intégralité**
- Un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

**Consignes**

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Écrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

## VERSION / THEME (Encerclez l'épreuve choisie)

(25 points sur 50)

### Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'arabe vers le français.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة الفرنسية

1. من المستبعد أن ينجح رئيس الوزراء المكلف في تأليف الحكومة بسبب معارضة معظم النواب تكليفه.
2. من غير المؤكد أن الفائدة على الودائع في دفاتر التوفير ستخفض قريبا بسبب انخفاض التضخم الملحوظ منذ آخر العام الماضي.
3. إن فوز حزب الرئيس في الانتخابات النيابية مكن الرئيس من تحقيق الإصلاحات التي رفضها البرلمان السابق.
4. من المستحيل أن يبرم المجلس المعاهدة قبل نهاية الدورة الحالية بسبب مشاريع القوانين الكثيرة التي تقدمت بها الحكومة، إلا إذا مددت الدورة شهرا على الأقل.
5. أمكنهم رفع الإنتاج في هذه الأراضي المزروعة بفضل الري والأسمدة الطبيعية الآتية من مراعي المناطق المجاورة.
6. أعلن الناطق الرسمي باسم وزارة الخارجية أن الرئيس المصري يعتزم القيام بزيارة رسمية إلى فرنسا في الشهر المقبل تدوم ثلاثة أيام يرافقه فيها وفد من كبار الصناعيين المصريين.
7. من المؤكد أن يجتمع الرئيس المصري بنظيره الفرنسي في قصر الإليزيه مرتين خلال الزيارة، فيتباحث الرئيسان في العلاقات الثنائية، وفي تعزيز العلاقات الإقتصادية بين البلدين.
8. شرع وزير الثقافة وممثلو نقابات الموظفين بالتفاوض صباح اليوم على زيادة الواتب التي مازلت مجمدة منذ بداية الأزمة المالية.
9. أفلست مصارف عديدة والمصرف المركزي يدعمها، فدعا الناشطون في المعارضة إلى استقالة حاكم المصرف المركزي، لكن وزير المالية منحه ثقته وزاد من صلاحياته.
10. قال مدير الشؤون الثقافية في حديث إلى مراسلنا في عمان إن المفاوضة بين المخرج والممثلين قد أرجئت إلى أجل غير مسمى كي يتسنى له دراسة المطالب واتخاذ قرارا.
11. قطعت وزارة العدل بالتنسيق مع الهيئات القضائية والجهات المعنية بالحكومة شوطا كبيرا في سبيل تطبيق « التقاضي الإلكتروني ».
12. تركز الواردات التونسية من ايطاليا على توريد النفط ومشتقاته والورق المقوى ومواد بلاستيكية ومنتجات صيدلانية ومحركات السيارات والآلات والأجهزة الكهربائية.
13. كشف المجلس الوطني للإعلام، في بيان أصدره، أمس، أن إطلاقه لنظام الإعلام الإلكتروني يهدف إلى تحديد ضوابط أنشطة وأسس ومعايير وشروط ممارسته.
14. يوجد الآن في فرنسا 23 مليون مستهلك عبر الإنترنت، بزيادة قدرها 43% في ثلاث سنوات : أي أن ما يقرب من سبعة من كل عشرة مستخدمين للإنترنت قاموا بالفعل بالشراء عبر الإنترنت.

15. سترتفع منشآت الطاقة الخضراء هذا العام : وحسب توقعات وكالة الطاقة الدولية، ستصبح المصدر الأول للكهرباء في عام 2025، قبل الفحم.

### Sujet de THEME

Traduisez les 15 phrases ci-dessous du français vers l'arabe.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية

1. Le dernier rapport publié par l'OCDE, cite la forte dépendance au tourisme en tant que principale raison pour comprendre la fragilité de l'Espagne ou encore de l'Italie face au nouveau paysage économique.
2. Le Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique a approuvé la formation des comités qualitatifs spécialisés du Comité national égyptien pour l'UNESCO.
3. Le solaire, l'éolien et d'autres sources vertes d'électricité devraient représenter cette année près de 90% de l'augmentation de la capacité énergétique mondiale totale.
4. Les actions des fabricants d'équipement d'énergie renouvelable ont surperformé la plupart des principaux indices boursiers et l'ensemble du secteur de l'énergie.
5. Schneider Electric a maintenu son niveau de marge opérationnelle ; celle de Legrand a reculé mais, à 19%, elle se situe à un niveau très élevé.
6. Les dirigeants et les salariés prennent de plus en plus d'initiatives d'intérêt général et développent de nouveaux moyens d'action sur le terrain.
7. Les relations commerciales tunisiennes se caractérisent par la diversité des pays avec une différence de volume d'importations et d'exportations d'un pays à l'autre.
8. Les affrontements se sont renouvelés pour le troisième jour consécutif à Tripoli entre forces de sécurité et manifestants protestant contre la décision de fermeture générale.
9. Si demain on est capable de mettre en place des instruments facilitant le travail des juges et des avocats pour appliquer la loi de façon plus cohérente, ce sera un progrès.
10. Les rapports de surveillance de l'état de l'air confirment que le niveau de « dioxyde de soufre » reste inférieur à la limite globale correspondant à la norme adoptée par l'Organisation mondiale de la santé.
11. Le ministère de la justice a annoncé neuf projets technologiques dans le cadre du « Projet de justice numérique égyptienne ».
12. Un accord historique a été signé entre le Somaliland et l'Éthiopie qui souhaite sécuriser son accès à la mer et diversifier son accès aux ports maritimes.

13. Jack Lang a expliqué à l'Agence France-Presse : « Notre ambition est de faire de l'Institut du monde arabe le plus important musée d'art moderne et contemporain arabe en Occident. »
14. Greta Gerwig est « la première cinéaste américaine à endosser » le rôle de président le jury du 77e Festival de Cannes, a souligné le festival.
15. Le prix Nobel de littérature a été attribué, jeudi, au dramaturge norvégien Jon Fosse pour ses pièces de théâtre et sa prose novatrices qui ont donné une voix à l'indicible.

### QCM

(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

اختر الإجابة الصحيحة في الجدول أدناه

1. أثمان الحواسب ..... في بلدان العالم الثالث.

a. باهظ

b. باهض

c. باهظن

d. باهظة

2. يعملون في روح من.....

a. التضامن

b. تظامن

c. تظمن

d. يضمن

3. متى.....عملكم الجديد ؟

a. ستبدأ

b. سوف تبدأن

c. ستبدئين

d. ستبدؤون

4. يجب عليهن أن.....من أجل الحصول على نفس الحقوق.

a. تقاوم

b. تقاومن

c. يقاومن

d. يتقاوم

5. أقدم علي بعض.....

- a. الرجال
- b. رجال
- c. رجل
- d. رجول

6. يعرف.....كثيرين.

- a. إنسان
- b. الناس
- c. أناسا
- d. أنيس

7. في أي مطعم تريد أن نتناول .....؟

- a. غداء
- b. الغداء
- c. الغدئ
- d. الغذا

8. على الطلبة.....في مذاكرة دروسهم استعدادا للامتحانات تسجيل أسمائهم.

- a. راغب
- b. راغبون
- c. الراغبين
- d. الرغبة

9. أدخل رسالة في.....الكتب.

- a. أطواء
- b. طوى
- c. أطياء
- d. مطوي

10. لدينا خبراء.....

- a. كفى
- b. أكفاء
- c. مكثفين
- d. كاف

11. أعارها عشر.....

- a. أسطوان
- b. أسطوانة
- c. أسطوانة
- d. أسطوانات

12. تعارفنا قبل ثلاثة عشر.....

- a. أعوام
- b. عاما
- c. عم
- d. عام

13. أقمنا في دمشق ..... أيام.

- a. بضعة
- b. بضع
- c. بطعة
- d. بعض

14. كنت مع رجل ..... نظرة محرجة.

- a. ذوي
- b. إذا
- c. ذا
- d. ذي

15. يفضل النساء ..... الشعر الطويل.

- a. ذوات
- b. ذي
- c. ذا
- d. ذو

16. وصل إلى مطار بيروت .....

- a. دولي
- b. دول
- c. الدوالي
- d. الدولي

17. أتكلم على هذه الفتاة ..... العقل.

- a. الرزينة
- b. رزينة
- c. مرتزن
- d. المرترن

18. لا ..... على واجب.

- a. شكرا
- b. المشكور
- c. شكوري
- d. شكر

19. أولى هذا العمل ..... خاصة.

- a. عناية
- b. عناي
- c. معني
- d. عنوان

20. أظنه .....

- a. مريض
- b. مستمرض
- c. مريض
- d. مريضا

21. أجد ما يقوله.....

- a. صحيحا
- b. صحيح
- c. صاح
- d. صحيح

22. عسى.....أن يرجع !

- a. آباؤه
- b. أباه
- c. أبيه
- d. أبوه

23. غالبا ما يكونان.....

- a. متعارضون
- b. عارض
- c. متعارضين
- d. متعارض

24. كانوا.....

- a. كثيرين
- b. كثيرون
- c. كثيران
- d. أكثر

25. إن في الدار.....

- a. رجلا
- b. رجل
- c. الرجل
- d. أرجل

26. لعل.....مسافر بعد غد.

- a. أبوه
- b. أبوان
- c. أبوة
- d. أباه

27. أثرت هذه الظروف المؤلمة.....إنتاجه الأدبي.

- a. من
- b. في
- c. ل
- d. ف

28. أجب ..... السؤال.

- a. ل
- b. من
- c. و
- d. عن

29. اضطر أشرف..... السفر.

- a. على
- b. من
- c. كل
- d. إلى

30. أرسل إليه .....

- a. طردا
- b. طرد
- c. طراد
- d. طريد

31. كان يتردد.....المكتبة الوطنية كثيرا.

- a. إلى
- b. من
- c. في
- d. ف

32. تنجم فصاحته ..... تمرنه على الكلام أمام الناس.

- a. في
- b. ف
- c. أو
- d. عن

33. ها هي الدار التي سكن.....

- a. معها
- b. فيها
- c. لها
- d. له

34. دخل جميع التلاميذ القسم إلا .....

- a. تلميذا
- b. تلميذ
- c. تلاميذ
- d. تلميذ



35. كلهم يحبون الرياضة ما .....

- a. عدائي
- b. عدا
- c. عدوه
- d. عدي

36. تسعى الدول لبناء نظام جديد، ..... الأطراف.

- a. عد
- b. عدي
- c. عدا
- d. متعدد

37. أنهم من ..... دليل.

- a. دون
- b. دان
- c. ذا
- d. ذو

38. ترفض هذا الوضع ..... المعقول.

- a. في
- b. ليس
- c. إلا
- d. غير

39. اتفق مع ..... الطرفين.

- a. كل
- b. كلا
- c. أكل
- d. كلي

40. قرأت كلتا .....

- a. الجريدين
- b. الجرد
- c. الجريدتين
- d. جرد

41. وجدوا ..... في مكان خال.

- a. أنفسك
- b. أنفسهم
- c. نفسان
- d. نفيس

42. هو محبوب ..... أبيه.

- a. إلى
- b. من
- c. قبل
- d. على

43. كان ..... يدبرون انقلاباً.

- a. متأمريين
- b. المتآمر
- c. متآمران
- d. المتآمرون

44. سافر ..... يوم إلى أوروبا.

- a. ذات
- b. ذوات
- c. ذاتي
- d. الذات

45. ما أمهر هؤلاء ..... !

- a. الفنانتين
- b. الفنانين
- c. الفنانون
- d. فنانون

46. تفضل يا ..... بكر ! تكلم !

- a. أبا
- b. أبو
- c. أبي
- d. أب

47. أقبل علي بوجهه .....

- a. الصبيح
- b. مصباح
- c. المصباح
- d. صبوحة

48. حقه ..... .

- a. صان
- b. صين
- c. صن
- d. مصون

49. تأثرت بهذا الفيلم ..... بالغا.

- a. تأثرا
- b. تأثر
- c. ثأر
- d. تأثرين

50. توقفنا أمام دارين ..... .

- a. زرقاء
- b. أزرق
- c. زرق
- d. زرقاوي

N° de candidat : .....

**QCM**

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Question	a	b	c	d
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

**CONCOURS EDHEC**

**CONCOURS PRÉ MASTER**

**Samedi 23 mars 2024**

**ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : ARABE***

***CORRIGÉ***

**VERSION**

(25 points sur 50)

1. Il est improbable que le Premier ministre désigné parvienne à constituer un gouvernement en raison de l'opposition de la plupart des députés à sa désignation.
2. Il n'est pas confirmé que l'intérêt sur les dépôts des livrets d'épargne baissera bientôt en raison de la baisse de l'inflation constatée depuis la fin de l'année dernière.
3. La victoire du parti présidentiel aux élections législatives a permis au président de mettre en œuvre les réformes que le précédent Parlement avait refusées.
4. Il est impossible que le Parlement ratifie le traité avant la fin de l'actuelle session en raison du grand nombre de projets de lois présentés par le gouvernement, sauf à prolonger la session d'au moins un mois.
5. L'augmentation de la production de ces terres cultivées leur fut rendue possible grâce à l'irrigation et aux engrais naturels venant des pâturages des régions voisines.
6. Le porte-parole officiel du ministère des Affaires étrangères a déclaré que le Président égyptien envisage d'effectuer une visite officielle de trois jours en France le mois prochain, visite au cours de laquelle il sera accompagnée d'une délégation des plus grands industriels égyptiens.
7. Il est confirmé que le Président égyptien rencontrera son homologue français au palais de l'Élysée à deux reprises. Les deux présidents évoqueront alors les relations bilatérales ; le renforcement des relations économiques entre les deux pays.
8. Le ministre de la Culture et les représentants des syndicats de fonctionnaires ont entrepris ce matin de négocier l'augmentation des salaires qui demeurent gelés depuis le début de la crise financière.
9. De nombreuses banques firent faillite alors que la Banque centrale les soutenait, si bien que les activistes dans l'opposition appelèrent à la démission du gouverneur de la Banque centrale, mais le ministre des Finances lui accorda sa confiance et accrut ses prérogatives.
10. Le directeur des affaires culturelles a dit dans un entretien avec notre correspondant à Amman que la négociation entre le metteur en scène et les acteurs fut reportée *sine die* pour lui permettre d'étudier les revendications et d'y arrêter sa décision.
11. Le Ministère de la justice a réalisé de grands progrès dans la mise en place du « contentieux électronique », en coordination avec les autorités judiciaires et les agences gouvernementales compétentes.
12. Les importations tunisiennes en provenance de l'Italie sont basées sur l'approvisionnement en pétrole et ses dérivés, carton, matières plastiques, produits pharmaceutiques, moteurs de voitures, machines et appareils électriques.

13. Le Conseil national des médias a révélé dans un communiqué publié hier que la diffusion du règlement des médias électroniques vise à définir les règles, les principes, les normes et les conditions d'exercice de ses activités.
14. La France compte désormais 23 millions de cyberconsommateurs, soit une hausse de 43% en trois ans : près de 7 internautes sur dix ont déjà acheté en ligne.
15. Les installations d'énergie verte feront un bond cette année : elles deviendront la première source d'électricité en 2025, devant le charbon, prévoit l'Agence internationale de l'énergie.

1. يشير أحدث تقرير نشرته منظمة التعاون الإقتصادي والتنمية إلى أن الإعتقاد الشديدا على السياحة من العوامل الرئيسية لفهم هشاشة إسبانيا أو إيطاليا في مواجهة المشهد الإقتصادي الجديد.
2. اعتمد وزير التعليم العالي والبحث العلمي تشكيل اللجان النوعية المتخصصة التابعة للجنة الوطنية المصرية لليونسكو،
3. من المتوقع أن تشكل مصادر الطاقة الشمسية والهوائية وغيرها من مصادر الكهرباء الخضراء ما يقارب من 90% من الزيادة في إجمالي قدرة الطاقة العالمية هذا العام.
4. تفوقت أسهم الشركات المصنعة لمعدات الطاقة المتجددة على معظم مؤشرات الأسهم الرئيسية في البورصة وعلى قطاع الطاقة بأكمله.
5. حافظت شركة شنايدر إلكترىك على مستوى هامش التشغيل الخاص بها، وانخفضت نسبة ربح شركة ليجراند بنسبة 19% ولكنها لا تزال عند مستوى مرتفع للغاية.
6. يتخذ المدبرون والموظفون بشكل متزايد مبادرات للمصلحة العامة ويطورون وسائل عمل جديدة في هذا المجال.
7. تتميز العلاقات التجارية التونسية بتنوع البلدان مع اختلاف في حجم الواردات والصادرات من بلد إلى آخر.
8. تجددت المواجهات لليوم الثالث في طرابلس بين قوات الأمن ومتظاهرين محتجين على قرار الإغلاق العام.
9. إذا تمكنا غدا من وضع أدوات تسهل عمل القضاة والمحامين لتطبيق القانون بطريقة أكثر تماسكا فسيكون هذا تقدما.
10. تؤكد التقارير الخاصة بمراقبة حالة الهواء أن مستوى مادة « ديوكسيد الكبريت » تظل دون الحد العالمي، وهو المعيار الذي تعتمده منظمة الصحة العالمية.
11. أعلنت وزارة العدل عن تسع مشروعات تكنولوجية ضمن مشروع « عدالة مصر الرقمية ».
12. وقعت إثيوبيا اتفاقا تاريخيا مع أرض الصومال يوفر لها منفذا بحريا و تنويع وصولها إلى الموانئ البحري.
13. قال جاك لانغ لووكالة فرانس براس : « لدينا الطموح بجعل معهد العالم العربي أهم متحف للفن العربي الحديث والمعاصر في الغرب ».
14. أوضح المهرجان أن غريتا غيروينغ ستكون « أول مخرجة أمريكية » تتولى دور ترؤس لجنة تحكيم في الدورة 77 لمهرجان كان السينمائي.



15. تم منح جائزة نوبل للأداب يوم الخميس للكاتب المسرحي النرويجي يون فوسه عن مسرحياته ونثره الإبداعي الذي يعبر عن المسكوت عنه.

**QCM**  
(25 points sur 50)

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				X
2	X			
3				X
4			X	
5	X			
6			X	
7		X		
8			X	
9	X			
10		X		
11				X
12		X		
13	X			
14				X
15	X			
16				X
17	X			
18				X
19	X			
20				X
21	X			
22				X
23			X	
24	X			
25	X			

26				X
27		X		
28				X
29				X
30	X			
31	X			
32				X
33		X		
34	X			
35	X			
36				X
37	X			
38				X
39		X		
40			X	
41		X		
42	X			
43				X
44	X			
45		X		
46	X			
47	X			
48				X
49	X			
50				X

**RAPPORT DE CORRECTION 2024 :**

***Épreuve de première langue vivante - ARABE***

Nombre de copies : 6

**VERSION**

Les phrases de la version étaient constituées des phrases tirées de la presse d'expression française. Cette année, quatre candidats ont choisi l'exercice de version. En général, les versions rendues par les candidats étaient d'un niveau variant d'un niveau assez bien à un niveau moyen. Les correcteurs relèvent que quelques candidats commettent des fautes en langue française, notamment en grammaire et en orthographe. Comme les années précédentes, il est rappelé aux candidats que, dans cet exercice, il est important de prendre en considération les règles grammaticales et syntaxiques de la langue cible (ici le français), tout en restant fidèle au sens de la langue source (arabe).

C'est pour cela qu'il est judicieux que les candidats relisent attentivement leur traduction afin de corriger les fautes de grammaire, d'orthographe, de ponctuation ou des coquilles, et aussi d'éviter d'omettre de traduire une partie de texte. Cette méthode de relecture permet de garantir une fidélité aux phrases en langue source et elle est essentielle pour garantir une harmonie linguistique et une cohérence, mais aussi pour se mettre à l'abri d'éventuelles erreurs de sens.

Les correcteurs conseillent aux candidats d'être vigilants face à certaines erreurs qui s'avèrent récurrentes en traduction comme le contresens et le non-sens qui engendrent une traduction contraire au sens initial d'un texte. Les candidats doivent se concentrer sur le contexte afin d'éviter de traduire en français une idée précise dans un domaine de spécialité. De plus, une erreur fréquente chez les candidates est de réaliser une traduction littérale. Or, cette traduction « mot-à-mot » rend la lecture peu fluide. C'est pourquoi il est recommandé aux futurs candidats d'approfondir la terminologie spécialisée des domaines politiques, économiques et financiers.

## **THÈME**

En ce qui concerne cet exercice de thème, les phrases étaient constituées de phrases tirées de discours arabophones. Cette année, deux candidats ont choisi l'exercice de thème. Les correcteurs relèvent que le niveau des copies varie d'un niveau moyen à un niveau inférieur à la moyenne. Les correcteurs relèvent un manque général de méthode de la part de quelques candidats, ainsi que des faiblesses au niveau de la maîtrise de la langue arabe. En effet, la maîtrise de l'arabe moderne joue un rôle crucial dans la réussite de cet exercice. Il est important dans cet exercice de thème de veiller à respecter les règles grammaticales et l'ADN de la langue cible : La langue arabe privilégie la forme verbale de la phrase (verbe + sujet + complément). En ce qui concerne la conjugaison, nous préconisons de retravailler à titre d'exemple, la traduction du conditionnel du français vers l'arabe, l'utilisation de l'accompli (passé) et l'inaccompli (présent) en arabe.

Tout comme pour la version, nous invitons les candidats à relire attentivement leurs traductions afin de corriger les fautes d'orthographe, de conjugaison et de ponctuation, ainsi que d'éviter au maximum les traductions mot-à-mot. Ces traductions sont, en effet, dénuées de sens. Nous invitons également les candidats à soigner davantage leur écriture. Enfin, nous conseillons fortement aux candidats de lire régulièrement des textes en arabe dans des domaines variés : politique, économique et financier et de s'entraîner à les traduire afin d'améliorer leur maîtrise de cet exercice.

## **QCM**

À propos de cet exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 50 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en lexique.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.